

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Odes, Chapter 1

ΩΙΑΑΙ Α΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The Song at the Sea opens the collection with praise for the Lord who overthrows empire and plants his redeemed people.

Translation & textual notes

The Greek text of Odes 1 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The chapter is the Song at the Sea recast as the opening canticle of the Odes collection. The narrative preface of Exodus is dropped, so the ode begins immediately with communal praise: the Lord has hurled horse and rider into the sea, become helper and salvation for his people, shattered the enemy's boast, and revealed his incomparable power in judgment and redemption. The latter half turns from Egypt's defeat to Israel's future passage, planting, sanctuary, and the Lord's reign, before a

brief prose recapitulation closes the canticle and points ahead to the next ode.

Discourse structure of the chapter

A · 1:1-3	Opening summons and confession of the Lord as savior The ode begins as a communal song of praise, celebrating the Lord's glory in deliverance and confessing him as helper, salvation, and inherited God.
B · 1:4-10	Pharaoh's host is drowned and the enemy's boast is overturned Egypt's military strength is swallowed in the sea, and the enemy's confident plans are reversed by the blast of the Lord's wrath.
C · 1:11-13	The Lord is incomparable and guides the redeemed people Having defeated the oppressor, the Lord is confessed as utterly unique and as the one who leads the redeemed in mercy toward his holy dwelling.
D · 1:14-19	The nations fear, Israel is planted, and the Lord reigns The canticle widens to the terror of the nations, the planting of Israel in God's sanctuary, and the enduring kingship of the Lord.

1 ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν

Let us sing to the Lord, for he has been gloriously glorified; horse and rider he hurled into the sea.

Opening canticle acclamation ἄσωμεν

The ode begins without Exodus's narrative lead-in and so functions immediately as a communal summons to praise. The opening line states the whole canticle's theme: the Lord's glory displayed in the overthrow of Pharaoh's cavalry.

ἄσωμεν

let us sing

VF FA1P · ἄδω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἄδω: meaning 'let us sing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἐνδόξως

honorably

D · ἐνδόξως

adverb or negative particle qualifying the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἐνδόξως: meaning 'honorably'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δεδόξασται

he has been glorified

VT XMI3S · δοξάζω

main verb of the γάρ-clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δοξάζω: meaning 'he has been glorified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the γάρ-clause.

ἵππον

horse

N2 ASM · ἵππος

direct object / accusative complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἵππος: meaning 'horse'; it serves as direct object / accusative complement.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄναβάτην

rider

N1M ASM · ἀναβάτης

accusative substantive functioning as object or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἀναβάτης: meaning 'rider'; it serves as accusative substantive functioning as object or goal.

ἔρριψεν

he threw

VAI AAI3S · ῥίπτω

main verbal form advancing the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ῥίπτω: meaning 'he threw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

θάλασσαν

sea

N1S ASF · θάλασσα

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

2 βοηθός καὶ σκεπαστής ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ δοξάσω αὐτόν θεός τοῦ πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν

A helper and protector he became to me for salvation; this is my God, and I will glorify him, the God of my father, and I will exalt him.

Confessional expansion **βοηθός**

The voice turns from summons to personal appropriation. The Lord is not only victor over Egypt but helper, protector, and the God personally confessed and exalted.

βοηθός

helper

N2 NSM · βοηθός

nominative element functioning as subject or predicate

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

βοηθός: meaning 'helper'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σκεπαστής

protector

N1M NSM · σκεπαστής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σκεπαστής: meaning 'protector'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐγένετό

it happened

VBI AMI3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

→ aorist aspect presenting the action as a whole

γίγνομαι: meaning 'it happened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action or command of the clause.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μοι: meaning 'to me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

σωτηρίαν

salvation

N1A ASF · σωτηρία

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σωτηρία: meaning 'salvation'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

οὗτός

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form referring to the participant already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

οὗτός: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant already in view.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

θεός

God

N2 NSM · θεός

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θεός: meaning 'God'; it serves as head noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δοξάσω

I will honor

VF FAI1S · δοξάζω

main verb of expanded royal promise

→ future verbal form projecting the action forward

δοξάζω: meaning 'I will honor'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of expanded royal promise.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πατήρ

father

N3 GSM · πατήρ

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πατήρ: meaning 'father'; it serves as common noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑψώσω

I will exalt

VF FAI1S · ὑψόω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὑψόω: meaning 'I will exalt'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

3 κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ

The Lord shatters wars; the Lord is his name.

Brief acclamation κύριος

The terse line condenses the martial theme into a name-confession: the Lord is the one who breaks wars. In the Odes setting it works as a liturgical shout of praise rather than as narrative comment.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

συντρίβων

papnsm tribo + syn

V1 · παπνσμ τρίβω + συν

participle contributing attendant circumstance, manner, or description

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

παπνσμ τρίβω + συν: meaning 'papnsm tribo + syn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant circumstance, manner, or description.

πολέμους

wars

N2 APM · πόλεμος

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πόλεμος: meaning 'wars'; it serves as common noun within the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

ὄνομα

name

N3M NSN · ὄνομα

head noun in a naming formula

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὄνομα: meaning 'name'; it serves as head noun in a naming formula.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

4 ἄρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ

The chariots of Pharaoh and his force he hurled into the sea; chosen mounted officers he sank in the Red Sea.

Specification of the victory ἄρματα

The hymn names Pharaoh's chariots and elite riders explicitly, grounding the praise in the concrete destruction of Egypt's military power.

ἄρματα

chariot

N3M APN · ἄρμα

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἄρμα: meaning 'chariot'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

Φαραω

Pharaoh

N GSM · Φαραώ

proper-name item in the genealogical chain

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Φαραω: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δύναμιν

force / power

N3I ASF · δύναμις

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δύναμις: meaning 'force'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἔρριψεν

he threw

VAI AAI3S · ῥίπτω

main verbal form advancing the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ῥίπτω: meaning 'he threw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

θάλασσαν

sea

N1S ASF · θάλασσα

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

ἐπιλέκτους

ἐπίλεκτος

A1B APM · ἐπίλεκτος

accusative element functioning as object or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἐπίλεκτος: meaning 'ἐπίλεκτος'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἀναβάτας

ἀναβάτης

N1M APM · ἀναβάτης

dative substantive marking reference, means, or location

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἀναβάτης: meaning 'ἀναβάτης'; it serves as dative substantive marking reference, means, or location.

τριστάτας

third-rank officers

N1 APM · τριστάτης

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τριστάτης: meaning 'third-rank officers'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κατεπόντισεν

swallowed up

VAI AAI3S · ποντίζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ποντίζω + κατα: meaning 'swallowed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἐρυθρᾷ

Red

A1A DSF · ἐρυθρός

attributive adjective modifying θαλάσση

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἐρυθρός: meaning 'Red'; it serves as attributive adjective modifying θαλάσση.

θαλάσση

sea

N1S DSF · θάλασσα

object of ἐν

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as object of ἐν.

5 πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοὺς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσει λίθος

The deep covered them; they went down into the abyss like a stone.

Image of total engulfing πόντῳ

The drowning is completed in a compact image. Stone-like descent stresses that the enemy does not merely lose the battle but disappears beneath the deep.

πόντῳ

with the deep

N2 DSM · πόντος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πόντος: meaning 'with the deep'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐκάλυψεν

covered

VAI AAI3S · καλύπτω

main verb

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

καλύπτω: meaning 'covered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

κατέδυσαν

they sank down

VAI AAI3P · δύω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δύω + κατα: meaning 'they sank down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

βυθὸν

bython

N2 ASM · βυθός

nominal term functioning in a acc relation

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

βυθός: meaning 'bython'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

ὥσει

about

D · ὥσει

adverbial particle modifying the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὥσει: meaning 'about'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λίθος

stone

N2 NSM · λίθος

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

λίθος: meaning 'stone'; it serves as common noun within the clause.

6 ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύι ἡ δεξιὰ σου χεὶρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς

Your right hand, O Lord, has been glorified in strength; your right hand, O Lord, shattered enemies.

Apostrophe to the Lord ἡ

The song shifts fully into direct address. The repeated 'your right hand' concentrates attention on divine power as the decisive instrument of deliverance.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δεξιὰ

right hand

A1A NSF · δεξιός

adjectival element qualifying the surrounding noun or phrase

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δεξιός: meaning 'right hand'; it serves as adjectival element qualifying the surrounding noun or phrase.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

δεδόξασται

he has been glorified

VT XMI3S · δοξάζω

main verb of the γάρ-clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δοξάζω: meaning 'he has been glorified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the γάρ-clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἰσχύι

strength

N3U DSF · ἰσχύς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἰσχύς: meaning 'strength'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δεξιὰ

right hand

A1A NSF · δεξιός

adjectival element qualifying the surrounding noun or phrase

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δεξιός: meaning 'right hand'; it serves as adjectival element qualifying the surrounding noun or phrase.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

χείρ

hand

N3 NSF · χεῖρ

nominative head term or subject complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

χείρ: meaning 'hand'; it serves as nominative head term or subject complement.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ἔθραυσεν

break

VAI AAI3S · θραύω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θραύω: meaning 'break'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐχθρούς

enemy

N2 APM · ἐχθρός

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην

And in the abundance of your glory you crushed the adversaries; you sent out your wrath, and it devoured them like stubble.

Continued address of judgment καὶ

The abundance of divine glory is shown in wrath against adversaries. The stubble image gives the destruction speed and totality.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλήθει
multitude

N3E DSN · πλήθος

nominal term functioning as a dative complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πλήθος: meaning 'multitude'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δόξης
glory

N1S GSF · δόξα

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δόξα: meaning 'glory'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

σου
you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

συνέτριψας
you crushed

VAI AAI2S · τρίβω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τρίβω + συν: meaning 'you crushed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὑπεναντίους
ypenantios

A1A APM · ὑπεναντίος

accusative object / complement within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὑπεναντίος: meaning 'ypenantios'; it serves as accusative object / complement within the clause.

ἀπέστειλας
send

VAI AAI2S · στέλλω + ἀπο

main verbal form advancing the narrative or description

→ aorist indicative

στέλλω + ἀπο: meaning 'send'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀργήν
ὀργή

N1 ASF · ὀργή

Object / complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὀργή: meaning 'ὀργή'; it serves as Object / complement.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέφαγεν

consume

VBI AAI3S · ἐσθίω + κατα

finite verb advancing the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ἐσθίω + κατα: meaning 'consume'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ὡς

as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

καλάμην

the

N1 ASF · καλάμη

accusative nominal functioning as object or affected element

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

καλάμη: meaning 'the'; it serves as accusative nominal functioning as object or affected element.

8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης

And by the breath of your anger the water parted; the waters stood like a wall; the waves were congealed in the midst of the sea.

Recollection of the sea's parting **καὶ**

The sea crossing is retold poetically as the effect of the Lord's breath. The water standing like a wall turns the miracle into a liturgical memory.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διὰ

through

P · διά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πνεύματος

life

N3M GSM · πνεῦμα

genitive with διὰ (instrument: 'through the breath')

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πνεῦμα: meaning 'life'; it serves as genitive with διὰ (instrument: 'through the breath').

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυμοῦ

anger

N2 GSM · θυμός

genitive modifier

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θυμός: meaning 'anger'; it serves as genitive modifier.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

διέστη

was parted

VHI AAI3S · ἴστημι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἴστημι + δια: meaning 'was parted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὕδωρ

water

N3 NSN · ὕδωρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἐπάγη

clung

VDI API3S · πῆγνυμι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πῆγνυμι: meaning 'clung'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὡσεὶ

about

D · ὡσεὶ

adverbial particle modifying the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὡσεὶ: meaning 'about'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τείχος

wall

N3E NSN · τεῖχος

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τείχος: meaning 'wall'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

τὰ

the

RA NPN · ό

article marking the following noun phrase

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

τὰ: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

ὕδατα

water

N3T NPN · ὕδωρ

nominal element functioning within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as nominal
element functioning within the clause.

ἐπάγη

clung

VDI API3S · πήγνυμι

verbal form carrying the action, process, or state
of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

πήγνυμι: meaning 'clung'; it carries the
action, process, or state of the clause; here
it functions as verbal form carrying the
action, process, or state of the clause.

τὰ

the

RA NPN · ό

article marking the following noun phrase

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

τὰ: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

κύματα

waves

N3M NPN · κύμα

nominative element functioning as subject,
predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

κύμα: meaning 'waves'; it serves as
nominative element functioning as subject,
predicate, or apposition.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing
preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation
signaled by preposition governing the
following phrase.

μέσῳ

midst

A1 DSM · μέσος

adjectival or ordinal modifier

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

μέσος: meaning 'midst'; it serves as
adjectival or ordinal modifier.

τῆς

the

RA GSF · ό

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant
circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

θαλάσσης

sea

N1S GSF · θάλασσα

genitive element qualifying a related head term

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as
genitive element qualifying a related head
term.

9 εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκῦλα ἐμπλήσω ψυχὴν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χεὶρ μου

The enemy said, 'Pursuing, I will overtake; I will divide spoils; I will fill my soul; I will kill with my sword; my hand will rule.'

Quoted enemy boast **εἶπεν**

The ode dramatizes the enemy's arrogance by giving him speech. The rapid sequence of first-person verbs gathers greed, violence, and confidence just before they are undone.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθρὸς

enemy

N2 NSM · ἐχθρὸς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἐχθρὸς: meaning 'enemy'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

διώξας

pursuing

VA · ααπνσμ διώκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ααπνσμ διώκω: meaning 'pursuing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καταλήμψομαι

I will seize

VF FMI1S · λαμβάνω + κατα

finite verbal form advancing the clause action or assertion

→ future

λαμβάνω + κατα: meaning 'I will seize'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal form advancing the clause action or assertion.

μεριῶ

I will divide

VF2 FAI1S · μερίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μερίζω: meaning 'I will divide'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σκῦλα

spoils

N2N APN · σκῦλον

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σκῦλον: meaning 'spoils'; it serves as common noun within the clause.

ἐμπλήσω

I will fill

VF FAI1S · πίμπλημι + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πίμπλημι + ἐν: meaning 'I will fill'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ψυχὴν

soul

N1 ASF · ψυχὴ

accusative element functioning as object or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

ψυχὴ: meaning 'soul'; it serves as
accusative element functioning as object or
goal.

μου

my

RP GS · ἐγώ

*pronominal form referring to the participant(s)
already in view*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

μου: meaning 'my'; pronoun marking
person, possession, or reference within the
clause; here it functions as pronominal
form referring to the participant(s) already
in view.

ἀνελῶ

I will destroy

VF3 FAI1S · αἰρέω + ἀνα

*verbal form carrying the action, process, or state
of the clause*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

αἰρέω + ἀνα: meaning 'I will destroy'; it
carries the action, process, or state of the
clause; here it functions as verbal form
carrying the action, process, or state of the
clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant
circumstance or description

τῇ: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

μαχαίρῃ

with the sword

N1 DSF · μάχαιρα

*dative nominal element marking relation,
instrument, sphere, or recipient*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

μάχαιρα: meaning 'with the sword'; it
serves as dative nominal element marking
relation, instrument, sphere, or recipient.

μου

my

RP GS · ἐγώ

*pronominal form referring to the participant(s)
already in view*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

μου: meaning 'my'; pronoun marking
person, possession, or reference within the
clause; here it functions as pronominal
form referring to the participant(s) already
in view.

κυριεύσει

shall have dominion / rule

VF FAI3S · κυριεύω

*main verb of the boast (fifth member; subject ἡ
χεὶρ μου)*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

κυριεύω: meaning 'shall have dominion'; it
carries the action, process, or state of the
clause; here it functions as main verb of the
boast (fifth member; subject ἡ χεὶρ μου).

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant
circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

χείρ

hand

N3 NSF · χείρ

nominative head term or subject complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

χείρ: meaning 'hand'; it serves as nominative head term or subject complement.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

10 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ

You sent out your breath, the sea covered them; they sank like lead in mighty water.

Reversal of the boast ἀπέστειλας

One divine act answers the enemy's many plans. The breath that parts the waters for Israel becomes the means by which the sea covers the pursuers.

ἀπέστειλας

send

VAI AAI2S · στέλλω + ἀπο

main verbal form advancing the narrative or description

→ aorist indicative

στέλλω + ἀπο: meaning 'send'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πνεῦμά

spirit

N3M ASN · πνεῦμα

accusative element functioning as object or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐκάλυψεν

covered

VAI AAI3S · καλύπτω

main verb

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

καλύπτω: meaning 'covered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

proun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

θάλασσα

sea

N1S NSF · θάλασσα

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἔδυσαν

they sank

VAI AAI3P · δύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δύω: meaning 'they sank'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥσεϊ

about

D · ὥσεϊ

adverbial particle modifying the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὥσεϊ: meaning 'about'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μόλιβος

lead

N2 NSM · μόλιβος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μόλιβος: meaning 'lead'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ὕδατι

water

N3T DSN · ὕδωρ

dative complement within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as dative complement within the clause.

σφοδρῶ

mighty

A1A DSN · σφοδρός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σφοδρός: meaning 'mighty'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

11 τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὅμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἀγίοις θαυμαστός ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα

Who is like you among the gods, O Lord? Who is like you, glorified among the holy ones, marvelous in glories, doing wonders?

Incomparability confession τίς

The canticle reaches a rhetorical high point in the double question. The Lord stands unmatched in holiness, wonder, and glory.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ὅμοιός

like

A1A NSM · ὅμοιος

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὅμοιος: meaning 'like'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

θεοῖς

God

N2 DPM · θεός

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θεός: meaning 'God'; it serves as head noun within the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ὅμοιός

like

A1A NSM · ὅμοιος

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὅμοιος: meaning 'like'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

δεδοξασμένος

honored

VT · χππνσμ δοξάζω

verbal element within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

χππνσμ δοξάζω: meaning 'honored'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἅγίους

holy

A1A DPM · ἅγιος

dative element functioning within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as dative element functioning within the clause.

θαυμαστός

marvelous

A1 NSM · θαυμαστός

subject / nominative complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θαυμαστός: meaning 'marvelous'; it serves as subject / nominative complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

δόξαις

glories

N1S DPF · δόξα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δόξα: meaning 'glories'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ποιῶν

doing / working

V2 · παπνσμ ποιέω

substantival/attributive participle ('the one who does wonders')

→ imperfective present participle (habitual practice)

παπνσμ ποιέω: meaning 'doing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantival/attributive participle ('the one who does wonders').

τέρατα

portent

N3T ASN · τέρας

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τέρας: meaning 'portent'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

12 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου καὶ κατέπιεν αὐτοὺς ἡ γῆ

You stretched out your right hand, and the earth swallowed them.

Closing stroke against the foe

ἐξέτεινας

The outstretched right hand motif returns and the enemy is finally swallowed. The imagery broadens from sea to earth, emphasizing complete removal.

ἐξέτεινας

ek

VAI AAI2S · τείνω + ἐκ

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τείνω + ἐκ: meaning 'ek'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δεξιάν

right hand

A1A ASF · δεξιός

object or complement within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δεξιός: meaning 'right hand'; it serves as object or complement within the clause.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατέπιεν

swallowed

VBI AAI3S · πίνω + κατα

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ aorist indicative presenting the action as a completed whole

πίνω + κατα: meaning 'swallowed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆ

land

N1 NSF · γῆ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

γῆ: meaning 'land'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

13 ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὃν ἐλυτρώσω παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου

You guided in your righteousness this people whom you redeemed; you comforted them in your strength toward your holy resting-place.

Turn from judgment to redemption

ὠδήγησας

The focus moves from Egypt's ruin to Israel's guidance. The redeemed people are led toward the holy dwelling, so the ode already looks beyond the sea toward the covenant goal.

ὠδήγησας

hodegeo

VAI AAI2S · ὠδηγέω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὠδηγέω: meaning 'hodegeo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δικαιοσύνη

righteousness

N1 DSF · δικαιοσύνη

dative complement marking reference, sphere, means, or relation

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δικαιοσύνη: meaning 'righteousness'; it serves as dative complement marking reference, sphere, means, or relation.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαόν

people

N2 ASM · λαός

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

λαός: meaning 'people'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

σου

you

RP GS · σὺ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

τοῦτον

this

RD ASM · οὗτος

pronoun

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τοῦτον: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὃν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐλυτρώσω

you redeemed

VAI AAS1S · λύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

λύω: meaning 'you redeemed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

παρεκάλεσας

you comforted

VAI AA12S · καλέω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

καλέω + παρα: meaning 'you comforted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰσχύι

strength

N3U DSF · ἰσχύς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἰσχύς: meaning 'strength'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

κατάλυμα

a lodging place

N3M ASN · κατάλυμα

appositional accusative describing the citadel's role

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κατάλυμα: meaning 'a lodging place'; it serves as appositional accusative describing the citadel's role.

ἅγιόν

holy

A1A ASN · ἅγιος

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

14 ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν ὡδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ

Nations heard and were enraged; pains seized the inhabitants of Philistia.

Effect on the nations ἤκουσαν

The sea-victory reverberates outward. Foreign peoples hear and begin to tremble, so Israel's deliverance becomes a warning before the future entry into the land.

ἤκουσαν

hear

VAI AAI3P · ἀκούω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

ἔθνη

nations

N3E NPN · ἔθνος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἔθνος: meaning 'nations'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὠργίσθησαν

they became angry

VSI API3P · ὀργίζω

main verb of the apodosis

→ ingressive aorist passive

ὀργίζω: meaning 'they became angry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the apodosis.

ὠδῖνες

pang

N3 NPF · ὠδίν

nominal element functioning within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὠδίν: meaning 'pang'; it serves as nominal element functioning within the clause.

ἔλαβον

took

VBI AAI3P · λαμβάνω

finite verb advancing the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

λαμβάνω: meaning 'took'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

κατοικοῦντας

those dwelling

V2 · παπαπμ οἰκέω + κατα

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

→ present/imperfective aspect: portrays the action as ongoing or in progress

παπαπμ οἰκέω + κατα: meaning 'those dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause with attendant or descriptive force.

Φυλιστιμ

of the Philistines

N GPM · Φυλιστιμ

indeclinable proper name specifying γῆν

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Φυλιστιμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as indeclinable proper name specifying γῆν.

15 τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν

Then the rulers of Edom were alarmed, and the chiefs of the Moabites; trembling seized them; all the inhabitants of Canaan melted away.

Spread of terror τότε

Edom, Moab, and Canaan are named in sequence, widening the circle of fear. The melting language shows political resistance already collapsing before Israel arrives.

τότε

then

D · τότε

adverbial modifier within the clause

→ adverbial nuance

τότε: meaning 'then'; it shapes time, manner, location, or discourse flow in the clause.

ἔσπευσαν

hurry

VAI AAI3P · σπεύδω

finite verb advancing the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σπεύδω: meaning 'hurry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἡγεμόνες

ruler / governor

N3N NPM · ἡγεμών

nominative term functioning as subject, predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἡγεμών: meaning 'ruler'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or apposition.

Εδωμ

Edom

N GSM · Εδωμ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Εδωμ: meaning 'Edom'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄρχοντες

rulers

N3 NPM · ἄρχων

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἄρχων: meaning 'rulers'; it serves as common noun within the clause.

Μωαβιτῶν

of the Moabites

N1M GPM · Μωαβίτης

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Μωαβιτῶν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἔλαβεν

take

VBI AAI3S · λαμβάνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>pronoun functioning as object or complement</i> → participial force supplying attendant circumstance or description αὐτούς; meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.	τρόμος trembling N2 NSM · τρόμος <i>subject of ἔλαβεν</i> → deliverance, judgment, and redeemed praise τρόμος; meaning 'trembling'; it serves as subject of ἔλαβεν.	ἐτάκησαν melted away VAI AA13P · τήκω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → deliverance, judgment, and redeemed praise τήκω; meaning 'melted away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	πάντες all A3 NPM · πᾶς <i>adjectival or ordinal modifier</i> → participial force supplying attendant circumstance or description πᾶς; meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.
οἱ the RA NPM · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → participial force supplying attendant circumstance or description οἱ; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	κατοικοῦντες dwelling V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα <i>participle identifying the residence of the scribal families</i> → present participle of residence παπνπμ οἰκέω + κατα; meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.	Χανααν Canaan N ASF · Χανάν <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → deliverance, judgment, and redeemed praise Χανααν; meaning 'Canaan'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	

16 ἐπιέσοι ἐπ' αὐτούς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτήσω

May fear and trembling fall upon them; by the greatness of your arm let them become like stone, until your people pass by, O Lord, until this people passes by, whom you acquired.

Prayer for safe passage **ἐπιέσοι**

What was report in the previous verses becomes petition here. The singer asks that the nations remain frozen in fear until the Lord's people have fully passed through.

ἐπιέσοι

may fall upon

VF FAO3S · πίπτω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

πίπτω + ἐπι: meaning 'may fall upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

φόβος

fear

N2 NSM · φόβος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

φόβος: meaning 'fear'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τρόμος

trembling

N2 NSM · τρόμος

subject of ἔλαβεν

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

τρόμος: meaning 'trembling'; it serves as subject of ἔλαβεν.

μεγέθει

greatness

N3E DSN · μέγεθος

dative complement within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μέγεθος: meaning 'greatness'; it serves as dative complement within the clause.

βραχίονός

arm

N3N GSM · βραχίον

genitive dependent phrase within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

βραχίον: meaning 'arm'; it serves as genitive dependent phrase within the clause.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀπολιθωθήτωσαν

let them become stone

VC APD3P · λιθόω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

λιθόω + ἀπο: meaning 'let them become stone'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἄν

ever

X · ἄν

modal particle with the subjunctive

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρέλθῃ

pass by

VB AAS3S · ἔρχομαι + παρα

verbal form carrying the action or dependent verbal sense of the clause

→ aorist active subjunctive

ἔρχομαι + παρα: meaning 'pass by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action or dependent verbal sense of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἄν

ever

X · ἄν

modal particle with the subjunctive

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρέλθῃ

pass by

VB AAS3S · ἔρχομαι + παρα

verbal form carrying the action or dependent verbal sense of the clause

→ aorist active subjunctive

ἔρχομαι + παρα: meaning 'pass by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action or dependent verbal sense of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

οὗτος

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

οὗτος: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὃν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐκτίσω

κτάομαι

VAI AMI2S · κτάομαι

verbal form presenting the action as a whole within the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

κτάομαι: meaning 'κτάομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form presenting the action as a whole within the clause.

17 εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἑτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἁγίασμα κύριε ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου

Bring them in and plant them on the mountain of your inheritance, in your prepared dwelling-place which you made, O Lord, the sanctuary, O Lord, which your hands prepared.

Inheritance and sanctuary hope

εἰσαγαγὼν

The ode's horizon rises from escape to settlement. Israel is to be planted on the Lord's mountain and established in the sanctuary prepared by his own hands.

εἰσαγαγὼν

bringing in

VB · ααπνσμ ἄγω + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ααπνσμ ἄγω + εἰς: meaning 'bringing in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καταφύτευσον

plant

VA AAD2S · φυτεύω + κατα

Imperative asking God to establish the people securely.

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

φυτεύω + κατα: meaning 'plant'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as Imperative asking God to establish the people securely.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ὄρος

mountain

N3E ASN · ὄρος

nominal term functioning in a acc relation

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

ὄρος: meaning 'mountain'; it serves as
nominal term functioning in a acc relation.

κληρονομίας

inheritance

N1A GSF · κληρονομία

Genitive modifier

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

κληρονομία: meaning 'inheritance'; it
serves as Genitive modifier.

σου

you

RP GS · σύ

*gen pronominal form referring back or forward
within the clause*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking
person, possession, or reference within the
clause; here it functions as gen pronominal
form referring back or forward within the
clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing
preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the
relation signaled by preposition governing
the following phrase.

ἔτοιμον

prepared

A1 ASN · ἔτοιμος

*accusative element functioning as object, extent,
or goal*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

ἔτοιμος: meaning 'prepared'; it serves as
accusative element functioning as object,
extent, or goal.

κατοικητήριόν

dwelling-place

N2N ASN · κατοικητήριον

*accusative element functioning as object, extent,
or goal*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

κατοικητήριον: meaning 'dwelling-place'; it
serves as accusative element functioning as
object, extent, or goal.

σου

you

RP GS · σύ

*gen pronominal form referring back or forward
within the clause*

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking
person, possession, or reference within the
clause; here it functions as gen pronominal
form referring back or forward within the
clause.

ὃ

which

RR ASN · ὅς

relative pronoun

→ deliverance, judgment, and redeemed
praise

ὃ: meaning 'which'; pronoun marking
person, possession, or reference within the
clause; here it functions as relative
pronoun.

κατειργάσω

you made

VAI AMI2S · ἐργάζομαι + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἐργάζομαι + κατα: meaning 'you made'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ἀγίασμα

sanctuary

N3M ASN · ἀγίασμα

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἀγίασμα: meaning 'sanctuary'; it serves as common noun within the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ὅ

which

RR ASN · ὅς

relative pronoun

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὅ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun.

ἡτοίμασαν

prepared

VAI AAI3P · ἐτοιμάζω

main verbal form carrying the clause forward

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ἐτοιμάζω: meaning 'prepared'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

χεῖρες

hands

N3 NPF · χεῖρ

nominative element functioning in the clause core

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as nominative element functioning in the clause core.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

18 κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι

The Lord reigns for the age and upon the age and still.

Doxological climax κύριος

The canticle closes in kingship language. The Lord's reign outlasts the episode and interprets the exodus as revelation of enduring divine sovereignty.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

βασιλεύων

reign

V1 · παπνσμ βασιλεύω

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

παπνσμ βασιλεύω: meaning 'reign'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνα

age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπ'
upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αἰῶνα
age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative substantive functioning as object or complement

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔτι
still

D · ἔτι

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

19 ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ὥδῃ Μωυσέως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ

For Pharaoh's horse entered the sea with chariots and riders, and the Lord brought upon them the water of the sea; but the sons of Israel went on dry ground through the midst of the sea. Song of Moses in Deuteronomy.

Prose recapitulation and transition

ὅτι

A brief prose notice grounds the song again in the sea event and marks the end of the first canticle. The appended title points forward within the Odes collection to the next Moses song.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσῆλθεν
went in

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

main verb of marital approach notice

→ constative aorist (marital approach notice)

ἔρχομαι + εἰς: meaning 'went in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of marital approach notice.

ἵππος
ippos

N2 NSM · ἵππος

nominative element functioning as subject or predicate

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἵππος: meaning 'ippos'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

Φαραώ
Pharaoh

N GSM · Φαραώ

proper-name item in the genealogical chain

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Φαραώ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

σύν
with

P · σύν

preposition governing a following complement phrase

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

σύν: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἅρμασιν
chariots

N3M DPN · ἅρμα

dative with σύν (accompaniment)

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἅρμα: meaning 'chariots'; it serves as dative with σύν (accompaniment).

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀναβάταις
ἀναβάτης

N1M DPM · ἀναβάτης

dative substantive marking reference, means, or location

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ἀναβάτης: meaning 'ἀναβάτης'; it serves as dative substantive marking reference, means, or location.

εἰς
into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

θάλασσαν
sea

N1S ASF · θάλασσα

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπήγαγεν
bring upon / grant

VBI AAI3S · ἄγω + ἐπι

main verbal predicate

→ aorist indicative summary

ἄγω + ἐπι: meaning 'bring upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal predicate.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as head noun within the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὕδωρ

water

N3 ASN · ὕδωρ

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as common noun within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θαλάσσης

sea

N1S GSF · θάλασσα

genitive element qualifying a related head term

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as genitive element qualifying a related head term.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

common noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἐπορεύθησαν

go

VCI API3P · πορεύομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist passive-form deponent

πορεύομαι: meaning 'go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

διὰ
through

P · διά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ξηρᾶς
dry land

A1A GSF · ξηρός

genitive noun with ἐπί marking the landward sphere

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ξηρός: meaning 'dry land'; it serves as genitive noun with ἐπί marking the landward sphere.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

μέσῳ
midst

A1 DSM · μέσος

adjectival or ordinal modifier

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

μέσος: meaning 'midst'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θαλάσσης
of the sea

N1A GSF · θάλασσα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

θάλασσα: meaning 'of the sea'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ὥδῃ
song

N1 NSF · ὥδή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

ὥδή: meaning 'song'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

Μωυσέως
of Moses

N3 GSM · Μωυσῆς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Μωυσέως: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Δευτερονομίῳ
Deuteronomy

N2N DSN · Δευτερονόμιον

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ deliverance, judgment, and redeemed praise

Δευτερονομίῳ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.